

# The Tartan

The Clan MacDougall Society of North America

VOLUME 49, ISSUE 1

APRIL 2015

## SPECIAL POINTS OF INTEREST:

- Reports from MacDougall Gathering in Oban
- 50th Anniversary Preparations
- Letter from the Chief of Clan MacDowall

## INSIDE THIS ISSUE:

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| A Message From Our President                               | 1  |
| Dunollie Castle Campaign Reaches Goal                      | 2  |
| Clan MacDougall International Gathering, Oban, August 2014 | 3  |
| Clan MacDougall Gathering August 2014                      | 4  |
| DVD: The MacDougalls of Lorn                               | 9  |
| Society Invites All to Celebrate 50th Anniversary          | 10 |
| Letter from the Chief of Clan MacDowall                    | 11 |
| Poetry                                                     | 12 |

## President's Message

Welcome to another issue of our flagship publication, *The Tartan*, now in its 49<sup>th</sup> year. For nearly five decades, *The Tartan* has communicated news, history, and items of general interest to our members. Although we have proudly been in the forefront of clans communicating through electronic media – from our website, Facebook, and Twitter, to our monthly e-newsletter – *The Tartan* is special. And we're very grateful to current editor Peter Clepper for carrying on the tradition.

As we've promised in our monthly e-newsletter, we're devoting a good portion of this issue to the wonderful Gathering many of us were privileged to attend last year at Dunollie House. We're happy to bring you reports from three of our most knowledgeable members.

Hugh MacDougall has attended many of our Gatherings in the past. He has also served for many years as editor of our related newsletter in the United Kingdom, *The Somerled*. Ashby McCown AKA Tòmas MacCòmhghan, our president elect, has visited Oban and Dunollie numerous times as a volunteer worker and as a researcher into our clan history and into the Gaelic tradition in Argyle. Scott MacDougald, vice-president for Canada, also knows Dunollie and our chief well. He and several colleagues are now engaged in writing a major history of our clan. The first ten photos are by Ashby; the final ones are from Scott.

And of course we have grand news concerning Dunollie. Our fundraising campaign to conserve the castle is a resounding success. We recently exceeded our \$25,000 goal and will continue to raise funds at least until this campaign ends in July.

Looking ahead, I urge you to try to attend our Society's 50<sup>th</sup> Anniversary celebration. It will be a terrific time to visit the mountains of North Carolina and to enjoy Clan MacDougall festivities at the Grandfather Mountain Highland Games, where our Society began in 1965. Please see the article and make your plans.

Finally, we are holding our annual elections for Board of Directors and Society Officers over the next month. We have very strong candidates, and I've said this before: the Society needs a new wave of leadership. Please consider responding when the call comes.

Yours aye,

Malcolm MacDougall, President

## Dunollie Castle Campaign Reaches Goal

We are very pleased to announce at time of publication that we have nearly achieved our fundraising goal for the Dunollie Castle Conservation Campaign. Thanks to the generosity of more than 100 members of Clan MacDougall Society, our North American fund drive has reached our \$25,000 target.

Every dollar amount has helped, from the largest contributions to the smallest, and from Life Members as well as from some of our newest members. The results have been amazing to some people, although others never doubted that our members would respond generously to the Board of Directors' call to help preserve our most cherished heritage site.

We are barely more than half-way through the campaign, which runs until July, but we have no intention of stopping here. The conservation work underway at Dunollie is extensive and the current undertaking is

scheduled to continue for three years. Our North American Society wants to have a significant, lasting impact on our Chief's efforts.

If you still want to participate, there is still plenty of time. Since we are a registered nonprofit corporation, your contributions may be tax deductible in the U.S.

We invite you to add your name to the list of members who have contributed to this campaign. Consider giving in memory of a deceased loved one or in honor of children or grandchildren. Chief Morag, your Board of Directors and future generations of Dunollie visitors will deeply appreciate your thoughtfulness and generosity.

Access our website [www .macdougall.org](http://www.macdougall.org) to make a one-time donation or to use the special form to make a pledge.



### The Clan MacDougall Society of North America

|                        |                                           |
|------------------------|-------------------------------------------|
| President:             | Malcolm MacDougall mpmacd@yahoo.com       |
| President Elect:       | Ashby McCown thomas.mccown3@verizon.net   |
| Vice President Canada: | Scott Allan MacDougald smacdou102@aol.com |
| Tartan Editor:         | Peter Clepper editor@macdougall.org       |
| Associate Editors:     | Malcolm MacDougall mpmacd@yahoo.com       |
|                        | John McDowall john.d.mcdowall@gmail.com   |

For more information:

# Clan MacDougall International Gathering, Oban, August 2014

In my opinion, last year's Clan MacDougall International Gathering at Oban was the most successful of the several above all was what excited me, with the potential for MacDougall Gatherings I have attended over the past fifty years. The weather was beautifully warm and sunny, the hospitality at Dunollie was most welcoming, the programme was successfully varied, the atmosphere always friendly and convivial.

Having such exceptionally fine weather made all the difference for enjoying the open air events, showing the gorgeous scenery at its best. Mary Freer, Catherine Gillies and the Dunollie team did a superb job of planning and organisation. The clan marquee on the lawn below Dunollie House was a very useful central point of reference for those needing the check programme details. The coffee mornings with the Chief and her family were especially enjoyable.

It was a lovely surprise to meet clansfolk from Argentina, Australia and Germany as well as the strong contingent from Canada and the United States. I will also long remember with a warm smile the great enthusiasm and seemingly boundless energy of Marie, a very engaging lady of senior years from Yorkshire who is very proud of her MacDougall ancestry. Watching her birling round the dance floor several times following the excellent clan dinner was a joy to behold. During the week she managed to walk from Oban to the Kerrera ferry and walk to and from Gylen, a commendable feat. I wish I had half her energy!

On the day trip to Lismore I welcomed the opportunity to chat about clan society affairs with Malcolm, your President, and other officers of the North American Society. Idyllic weather helped make the day such a memorable one. The visit to Kilbride cemetery, with its MacDougall aisle of Chiefs, was an eye-opener in learning about valuable work volunteer researchers have been doing recording burials on this ancient site.

The Dunollie Trust have done amazingly impressive work developing the 1745 House, with strong display rooms of important people and events in the Dunollie family history. The research room is also a very important facility. It is such a delight to see Dunollie open to the world. Visitors taking the woodland path can learn about the flora, fauna and geology of the grounds as well as some of the human history thanks to excellent information boards.

What has been created at Dunollie for clansfolk and the general public is a seriously major venture which opens a fascinating new chapter in the long story of the clan, taking Clan MacDougall into the twenty-first century. This above all was what excited me, with the potential for evolving into even more notable achievements.

I am particularly heartened to see the commitment to community participation, no doubt linked to obtaining financial grants but nonetheless extremely important in letting Oban and Lorn citizens involve themselves with Dunollie activities. Seeing children from a local school in the colourful fashion show staged by Catherine Gillies was very good. The local people can now not only find out for themselves what that ruined castle overlooking the bay at the end of the promenade is all about, they can become part of its life.

There was so much at the Gathering....hearing about the phenomenal collection of tartans which has been discovered at Dunollie, a find of global significance; the astonishing early fourteenth century equestrian bronze of Lame John discovered by chance at Dunollie House, another new clan treasure as important as the Brooch of Lorn if not more so. This unique artefact is being studied by experts in Edinburgh, so before long there will hopefully be detailed material available.

To march as a clan behind our Chief to the Oban Games was special, a proudly emotional experience, with more MacDougall kilts and tartan being worn than I have seen at previous Games.

To those of you from North America who saved up to make the pilgrimage to Dunollie, here's good health to you all so that you can return for the next Gathering. Haste ye back! To those unable to make it in 2014, I hope I have whetted your appetite to come to the next Gathering to see the exciting, fascinating new world of the MacDougalls.

*Hugh MacDougall*



# Clan MacDougall Gathering August 2014

'Mhòrag, a Mhòrag  
Thèid mi gu Dùn-olla leat  
'Mhòrag, a Mhòrag,  
'S chì thu 'ghealach ùr ann

Morag, o Morag  
I will go to Dunollie with you  
Morag, o Morag  
and you will see a new moon there.

This is the refrain of a poem written down by Dugald Gordon MacDougall, the last Gaelic poet of Clan MacDougall, who adds:

The above verses are supposed to have been sung by an old Clansman to his granddaughter, Mòrag, on the occasion of the return of the Clan victorious from Glen Dochart, with the Brooch of Bruce in their possession.

Over seventy MacDougalls, members of associated families, and friends traveled to Oban in August of last year for a Gathering of our Clan. There were major contingents from Australia, Argentina, and North America, ensuring global representation. The success of the Gathering was the result of careful planning, considerable imagination, and hard work. Our Chief, Madam Morag MacDougall of MacDougall, was personally very involved in the design, planning, and execution of the event. She provided encouragement and leadership to everyone involved from the earliest conception to the final planting of the Scots pine, an act by the fellowship of the Gathering on behalf of members of Clan MacDougall everywhere.

Oban was kind to us during the Gathering. The sun shone and the skies were blue throughout most of the week. We ate at good restaurants or prepared good meals from local ingredients in self catering lodging. We drank fine wine and sipped splendid single malt. We stayed in civilized quarters. We were surrounded by history, pre-history, and the heritage of the Gael. Mary Freer was the Coordinator who

brought the Gathering together and allowed all this to happen. May and Martin Petrie, a major local historian who has done significant work in the Dunollie archives, provided her broad support at all times and places.

Registration for the Gathering took place Sunday afternoon, August 24, at a marquee on the lawn before Dunollie House. This was less a registration than a venue to meet friends, some for the first time, and listen to travel adventures. Many spoke of their journeys to Oban, remarking on the constantly changing colors and beauty of Scotland's sky, mountains and lochs. Dick MacDougal, however, bested us all with a tale of a hair raising drive to Oban, broken car wheels, and the good people of Scotland – a tale which lifted our spirits.

Madam MacDougall and her family graciously welcomed us at an early Sunday evening sherry reception at Dunollie House. She and her family indeed were with us throughout the week. They received visitors at Dunollie on Monday and Wednesday mornings, hosted a dinner/ceilidh, with piping, song, highland dancing and Scottish country dancing at the Argyllshire Gathering Hall on Monday evening, and led us to the Argyllshire Gathering on Thursday morning. Robin, the son of Madam MacDougall and Richard Morley and the future chief of Clan MacDougall, assisted generously both organizers and participants whenever needed.



*Discussions of history and traditions at the Dinner/  
Cèilidh in the Argyllshire Gathering Hall*

## Clan MacDougall Gathering August 2014 (cont)



**Donald MacDougall piping**

Donald MacDougall, a young piper whose blog can be found on [Dunollie.org](http://Dunollie.org), upheld proudly our Clan's piping tradition. He piped every important event in the Gathering, elevating us on every occasion and re-energizing when appropriate.

The many tours arranged for the Gathering began on Monday and took us through the heart of MacDougall heritage and history. It is difficult to travel even

short distances in Lorn without passing locations of events of our past and it was very useful to have knowledgeable guides to illuminate the many sites. The tours took us to Dunstaffnage castle and Ardchattan Priory; Kilbride graveyard, the impact of which reflected the ongoing careful physical care by Liam Griffin; MacDougall Castles seen from the sea; MacDougall Castles accessed overland; Gylen Castle and Kerrera, with dolphins



**View from the interior of Dunstaffnage out over the Lynn of Lorn**



**Lecture on MacDougall Treasures**

sporting in the sound below the castle; the Isle of Lismore for Margaret Carasik's very personal and inspirational tour of important places in the life of her ancestor, John MacDougall; and battlefields and holy sites touching on the history of the Brooch of Lorn, whose significance was explained by Catherine Gillies in a critical examination of historical evidence. We were grateful to Mike Robertson and Alastair Robinson for their skilful and cheerful driving of a minivan on some very difficult roads, in addition to their many other tasks to ensure the success of the Gathering.

Catherine Gillies also delivered an exciting lecture in the Marquee on Treasures of the MacDougalls, including the Brooch of Lorn, charm stones and the Bronze Horse. The Bronze Horse, currently under examination by the National Museum of Scotland, was recently discovered in Dunollie House and may prove to be the most important of the MacDougall Treasures. It is a small bronze equestrian



**MacDougall**

# Clan MacDougall Gathering August 2014 (cont)

statue, probably made in Germany at the turn of the 14<sup>th</sup> century, and probably depicting a mounted Iain Bacach – son of Alexander, the 4th Chief of the Clan, fierce opponent of Robert the Bruce, and 5th Chief in his own right, albeit *in absentia*.

Throughout the week, we had the pleasure of viewing the extensive work that has been done to facilitate access to the historical and cultural resources that MacDougalls hold in trust. The 1745 House includes archives of MacDougall documents and a reading room, with supporting material, in which to examine the documents; an Exhibition Room; a second floor gallery that exhibited artifacts and descriptions of the life and long naval career of Vice Admiral John MacDougall, including his insignia of Knight Commander – Order of the Bath granted in 1862 three years before his death; and a taste of the Hope Collection in the large kitchen of the 1745 House and in the adjoining Laich Biggin (Low House probably built before 1617). Miss Hope MacDougall of MacDougall, daughter, sister and aunt to the 29<sup>th</sup>, 30<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup> chiefs of Clan MacDougall, collected over 4000 artifacts of living and working in the Highlands



*A replica of the Brooch of Lorn*



*A Taste of Tartan*

and Islands over a fifty year period. The collection distinguishes itself by her extensive annotations of the objects in the collection. A copy of her notes can be found on a bookshelf in the Reading Room of the 1745 House.

Dunollie has promoted the study and enjoyment of Scottish textile heritage over the years. For the past two years Dunollie has hosted a festival, Fasanta (or “stylish” in Gaelic), that includes a variety of workshops, master classes, panel discussions, children and youth programs, and a catwalk. A fashion show, “A Taste of Tartan”, provided us a glimpse of Fasanta on a soft Tuesday evening on the patio before the 1745 House. The show, moderated by Breege Smythe, emphasized the MacDougall Heritage Tartan and the Dalriada tartan, both discovered within the past few years among the tartan drapes of Dunollie house. Catherine Gillies described the discovery of the Dalriada tartan and Donald MacDougall modeled the first Dalriada Kilt. The winning FASANTA 2013 design – Ting Tings Dalriada Coat – was featured prominently.

The climax of the Gathering was on Thursday, the day of the Argyllshire Gathering. The Argyllshire

# Clan MacDougall Gathering August 2014 (cont)



**Clan MacDougall Society of North America in the Heritage Tent**

Gathering is a proper gathering of Clans. It was established in the 19th Century to bring families of the region together, to socialize, and to compete. The athletics, dancing, and piping at the gathering are superb. Before the games, competition pipers, many not having played together before, meet at around 10:00 in the center of Oban, form a band, and pipe the Clan chiefs from Oban center up the hill to the games site at Mossfield Park. Madam MacDougall led the massed MacDougalls to the opening of this year's games. The Heritage Tent is a centerpiece of the Argyllshire Gatherings, displaying different aspects of Argyll's Highland



**Dunollie in the Heritage Tent**

heritage. It houses diverse displays such as by the Lorn Historical and Archaeological Society, the Lismore Historical Society, and the Oban Distillery. Both Dunollie House and the Clan MacDougall Society of North America hosted tables in the Heritage Tent this year. The North American Society's table was designed to demonstrate how our MacDougall heritage was presented at Highland games and events in North America. There were pictures and short descriptions, among other things, of five different MacDougall events around the continent.

In the late afternoon, following the end of the Argyllshire gathering, we returned to Dunollie for a final bonding and farewell ceremony at the stump of a fallen Scots pine.

On behalf of our Society and in keeping with the international character of this gathering, Scott MacDougall presented our Chief the first two copies of the Society's new DVD, "The MacDougalls of Lorn", a 35 minute story of our clan heritage. Each DVD contains the story in English, Spanish, and French. The Chief expressed her gratitude for the gifts and the Argentinean contingent applauded the Spanish version loudly.

The site of the Scots pine is significant to MacDougalls. Sandy,



**Robin, Mike, and Malcolm planting the Scots pine**



**MacDowall**

## Clan MacDougall Gathering August 2014 (cont)

the eldest son of the 24th chief, Patrick MacDougall, fell in battle storming Ciudad Rodrigo in 1812 during the Napoleonic Wars' Peninsular Campaign. His loss was a blow to his fellow officers and the MacDougall family. The MacDougall piper at that time, Ranald Mòr MacDougall, composed a lament in Sandy's memory, "Lament for Captain Alexander MacDougall", and the family planted a memorial tree, a Scots pine, in the Gean tree field behind Dunollie. The Scots pine was felled by a storm in the spring of 2012, two centuries after it was planted. Mike Robertson, Secretary of the MacDougall of Dunollie Preservation Trust, arranged for a wooden sculpture of a raven to be carved and mounted on top of the pine stump in advance of the gathering. In our final meeting of the week, we gathered at the stump to toast our Gathering, Donald piped the Lament for Captain Alexander MacDougall, and another Scots Pine, now the national tree of Scotland, was planted for Sandy.



***Lochan nan Arm, or the Loch of Arms, into which Bruce and his companions threw their heavy arms in their hasty retreat from the battle of Dal Rìgh***

*le Tòmas MacCòmhghan*



***Dunollie Castle from the water***

## DVD: *The MacDougalls of Lorn*

Pictured at the closing ceremonies of the 2014 Clan MacDougall Gathering in Oban Scott MacDougald, our Vice President for Canada, presents our Chief, Madame MacDougall, with the first copies of our new *The MacDougalls of Lorn* DVD. This DVD, pictured below, is the result of the work of many volunteers over several years. It is intended to reach out to our clansmen around the world by bringing them the story of clan MacDougall in English, French and Spanish in a universal DVD format playable in their own regions. This DVD will be available for purchase by visitors to Dunollie Manor's gift shop, the "Old Drapers Shop", when it reopens on April 3<sup>rd</sup> for the 2015 season. Profits from sales of the DVD will be donated to the Dunollie Preservation Trust Fund to support the preservation work at Dunollie.

Here is how it all came about. By the 1990s, Past President Walter Macdougall and Donald McDougal of Maine had both photographed many interesting and historic landmarks pertaining to clan MacDougall in Argyll. Then Pauleena MacDougall, folklorist at the University in Maine, and Massachusetts Representative Sheila McDowell used the photos to create a beautiful CD presentation running about 35 minutes with music, and photos with written explanations. Walter donated this "MacDougalls of Lorn" CD to the Society to sell with profits designated to the Society's Dunollie Fund.



**Scott MacDougald presents our Chief with the first copies of *The MacDougalls of Lorn***

I obtained Walter's permission to translate this presentation for our French and Spanish speaking clansmen. This would work well as an aid to present them with our clan MacDougall history and our clan connections to Argyll. Canada West Region Commissioner George MacDougall and his wife Monica created a Spanish translation, which we further polished with the aid of Paul Dougall in Argen-



tina. The French translation came even later with the encouragement of Past President Peter Clepper. Our member Micheline Brunet found professional translator Bernard Downs in Quebec to polish our initial draft into a quality French language text.

By 2014 DVDs had become the technology to use. Chris MacDougall, our Regional Commissioner for Ontario, created our new DVD, *The MacDougalls of Lorn*, as a special project for the Society with the English, Spanish, and French versions all on one DVD. The text and photos tell the story of clan MacDougall, while the music and the Gaelic songs play in the background. The DVD is formatted in Universal Format so that it may be played on television by DVD players using the standard formats established for various continents such as Europe, North and South America. The first two copies were presented to our clan Chief in August 2014. After viewing it she has since pronounced it "superb".

I wish to thank all those volunteers who worked so diligently over the years to make this vision come true. Thanks to your efforts we now have the means to reach out to many more of our clansmen around the world, and to assist our Chief in her efforts to preserve our heritage for all of us.

Scott MacDougald

Please note: A group of our volunteers has now begun to create a DVD for Clan MacDowall.



# Society Invites All to Celebrate 50th Anniversary

In a little over three months, Clan MacDougall Society will mark the 50<sup>th</sup> anniversary of our founding. Everyone is invited, in fact urged, to attend the festivities July 10 through 12 at the Grandfather Mountain Highland Games (GMHG) in Linville, North Carolina in the heart of the beautiful Blue Ridge Mountains.

You'll be joining other members from throughout the U.S. and Canada, past presidents, folks who were instrumental in the formation of the Society at Grandfather in 1965, and a full complement of talented entertainers. The event has been publicized in the Society's monthly e-newsletter, and we hope you are making plans to attend. For obvious reasons, this is the year to attend the Grandfather Games whether it's for your first time or to return after a lapse of a few or more years. We have a special committee working on the arrangements, but it's an event you won't want to miss.

We have reduced the cost of reservations for the Founders Dinner to \$37.00 per-person to encourage more people to attend.

Your first order of business should travel and accommodations. For room reservations, visit the GMHG website at [www.gmhg.org](http://www.gmhg.org) and click on both "Participating Lodging Partners" and "Avery County Chamber of Commerce" in the menu for lodging information. You may also order your GMHG admission tickets in advance through the "Online Ordering" tab.

Here is what is shaping up for this grand celebration and fellowship:

## Thursday evening, July 9

If you plan to arrive early, please join other clansfolk on the mountain for the stirring Torchlight Ceremony and calling of the clans.

## Friday, July 10

Things will really get underway at Eseeola Lodge with the Annual General Meeting, preceded by the Board of Directors meeting. The first full day culminates with our wonderful Founders Dinner.

9:00 a.m. GMHG open

1:00 p.m. Board of Directors Meeting.

4:00 p.m. Annual General Meeting (AGM), open to all members.

6:00 p.m. Reception, with cash bar and piper.

7:00 p.m. Founders Dinner. Featuring a three-course dinner plus a taste of haggis at a special price of \$37.00 per-person, reduced from \$50.00. Reprising popular traditions, champion piper Bill Caudill will lead us into the dining room. Before dinner begins, Troy McDougal will open with his always eloquent rendering of Burns' "Address to a Haggis." Following the blessing by Clan Chaplain Rev. Matt MacDougall, we will have some brief presentations, highlighted by recollections from Patti Leonard, who as a young girl sparked the formation of the Society. The evening concludes with the beloved music of our favorite balladeer, Society member Richard Van Valkenburgh.

## Society Invites All to Celebrate 50th Anniversary (cont)

### Saturday, July 11

We all convene in the two spacious Clan MacDougall tents on the mountain to enjoy the fun, food and festivities of the famous Grandfather Games with all its pageantry. The day will also feature very special Society events to celebrate our 50<sup>th</sup>.

- 7:30 a.m. GMHG continue.
- 3:30 p.m. Society members begin to gather for the annual Feast of Porky Campbell: Carolina-style pork barbecue in the Chief's tent on the mountain.
- 4:00 p.m. Annual Society BBQ.
- 7:00 p.m. 50<sup>th</sup> Anniversary Gathering and Celebration at the Eseeola Pavilion – sure to be a memorable evening of fellowship, recollections and festive entertainment. The committee is arranging an agenda that begins with dessert and official welcomes and congratulations from our chiefs Morag and Fergus. Morag will greet us in a special recorded video message. The rest of the evening features brief but fascinating MacDougall and MacDowall histories, the story of our Society that will include personal recollections from past presidents and a few long-term members, followed by performances from folk singers and award-winning young dancers, pipers and fiddlers.

### Sunday, July 12

Our 50<sup>th</sup> Anniversary Celebration and Gathering concludes with a partial day of more great fellowship and good-byes as the Society concludes its first 50 years—a proud tradition we all share and are challenged to build on in the same proud spirit of our founders.

## Letter from the Chief of Clan MacDowall

Dear MacDowall Clansmen,

We have received a call from the Chief of the MacDougalls to help support the consolidation of their ruinous Dunollie Castle at Oban, Argyll, Scotland. This desperate need cannot be ignored by MacDougall clansfolk and their extended kinsmen and associates.

The Castle's site and stones are historically paramount among the seats of Scottish Chiefs, and served the MacDougall Kings of the Western Isles and their predecessors even before their Norse fortification of Dunstaffnage which, since 1309, has been maintained under the living resident guardianship of others! Long before that, however, Dunollie was the hub commanding the trade between ancient Albany and the Isles including Ireland. Now Scotland's Department of Historic Scotland will continue repair work through 2016 only if and when they receive £100,000 to match their funds for it.

I believe that it is an incumbent duty of Clan MacDowall, as compeers of the Clan MacDougall and as beneficiaries of their hospitality at all gatherings, to contribute to this Preservation Campaign. I therefore encourage those of our Name to make a kind donation to the 2014-15 Dunollie Preservation Campaign of the Clan MacDougall Society of North America, for which I thank you and extend to you the grateful thanks of Clan Chief Morag MacDougall of MacDougall and Dunollie.



MacDowall

*Fergus MacDowall of Garthland*

# Poetry

## Foghnan na h-Alba

Le Eòghann MacColla

'S e fòghnan na h-Alba lus ainmeil nam buadh,  
Lus grinn nan dos calgach thug dearbh air bhith cruaidh;  
Seann suaicheantas mòrail tìr bhòidheach mo luaidh -  
'S trie dh'fhadaich a dheagh chliù tein'-èibhinn nam  
ghruaidh.

Lus deas nam meur cròcach nach leònar le stoirm;  
Ged 's ionnan teachd ceàrr air 's laoch dàna fo arm,  
'S leis clòimh tha cho maoth geal ri faoileag na tràigh,  
'S bàrr-ghucan cho ciùin-ghorm ri sùilean mo ghràidh.

Mo dhuthaich chan ioghnadh mòr-chliù air thighinn  
bhuaite,  
'S a liuthad buaidh-laraich 's deagh ghnath tha ris fuaight';  
An cian is le Albainn luchd-seanchais no bard  
Bidh meas air a dhealbh anns gach gorm-bhonaid àrd.

Sluagh borb, le droch rùn dha, 's trie bhrùchd air a-nuas;  
'S trie bhrùchd, ach, gun taing dhaibh, a cheann chùim e  
suas;  
Nuair shaoil iad bhith buadhach, 's ann fhuair iad fàth  
bròin;  
Feuch! a' cinn thar an uaignean an cluaran gun leòn!

Mo bheannachd gu brath air! Cia 'n Gaidheal no 'n Gall  
Nach seasadh gu bàs e, ga theàrnadh bho chall?  
Cò, iosal no uasal, bheir cluas do mo dhàn  
Nach òladh leam 'Buaidh leis' bho chuachannan làn!



## The Thistle of Scotland

as translated by Malcolm MacFarlane

O, the thistle o' Scotland was famous of auld,  
Wi' its toorie sae snod and its bristles sae bauld;  
'Tis the badge o' my country, it's aye dear tae me;  
And the thocht o' them baith brings the licht tae  
my ee.

Its strength and its beauty the storm never harms;  
It Stan's on its guard like a warrior in arms;  
Yet its down is as saft as the gull's on the sea.  
And its tassle as bricht as my Jeanie's blue e'e.

O, my country, what wonder yer fame's gane afar;  
For yer sons ha'e been great baith in peace and in  
war;  
While the sang and the tale live they'll win respect,  
The lads neath the bonnets wi' thistles dedeckt.

Langsyne the invaders cam owre to our shore,  
And fiercely our thistle they scutched and they  
tore;  
When they maist thocht it deid, 'twas then it up  
bore,  
And it bloomed on their graves quite as strong as  
before.

My blessings be yours! Is there Scotsman ava  
Wad stan' by and see ony harm on ye fa'?  
Is there gentle or semple wha lives in our land  
Wad refuse to drink a health to the thistle so  
grand.

## 50<sup>TH</sup> ANNIVERSARY CELEBRATION: FOUNDERS DINNER RESERVATION FORM

FRIDAY, JULY 10, 2015. RECEPTION AT 6:00 P.M. DINNER AT 7:00 P.M. ESEEOLA  
LODGE, LINVILLE, NORTH CAROLINA

To help with planning, please complete and return this form as soon  
as possible.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Phone Number (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

\_\_\_\_ Number of adults attending Dinner (\$37.00 each) \_\_\_\_ Children (\$15.00 each)

*Send your completed form with check payable to Clan MacDougall Society to: Joe & Lynne  
Borneman, 17 Ladysmith Ct., Hamilton, VA 20158 Tel: 540.441.3118 Email: h or n el@aol.com*



lan Jflac11Bougall octet!' of  
**ortb ntertca**

| 3 | Bank Barn Lane

Lancaster, PA 17602

ADDRESS SERVICE REQUESTED

PRSRT STD US  
POSTAGE PAID  
LANCASTER, PA  
PERMIT NO. 810